



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

**CHARLES BARONE**

Academic year	2017/18
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	1072L
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II	L-LIN/04	LEZIONI	54	CHARLES BARONE BARBARA SOMMOVIGO

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Per il corso (6 CFU - C. Barone - semestre 1) :

Il corso intende sviluppare la capacità di riflessione critica sui processi di traduzione e potenziare la competenza traduttiva di diverse tipologie testuali, con particolare riguardo ai rapporti intertestuali.

Per il laboratorio (3 CFU - B. Sommovigo - semestre 2):

Tema del laboratorio: "tradurre il Mediterraneo". Autori: M. Bey, W. Mouawad (altre indicazioni potranno essere fornite durante il laboratorio)

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Per il corso (pro. Barone - semestre 1), verifica scritta al termine del corso e colloquio finale con il docente.

Per il laboratorio (prof. Sommovigo - semestre 2), prove in itinere e prova scritta finale.

#### *Capacità*

Per il corso: riflessione critica sulla traduzione dal francese all'italiano e potenziamento competenza traduttiva di diverse tipologie testuali.

Per laboratorio: riflessione critica sulla traduzione e capacità di sfruttare le risorse della rete.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Per il corso (prof. Barone), verifica scritta al termine del corso.

Per il laboratorio (prof. Sommovigo), prove in itinere e prova scritta finale.

#### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Lo studente deve aver superato le prove relative al lettorato (Jean-Pierre Seghi e Clarisse Auclert) e quelle del Laboratorio di traduzione (Barbara Sommovigo).

#### *Indicazioni metodologiche*

Lezioni frontali, con ausilio di slide.

#### *Programma (contenuti dell'insegnamento)*

Corso:

Il corso intende sviluppare la capacità di riflessione critica sui processi di traduzione e potenziare la competenza traduttiva di diverse tipologie testuali, con particolare riguardo ai rapporti intertestuali.

Laboratorio:

La riflessione sul lavoro di traduzione si farà in parte anche su testi già tradotti in italiano. Una particolare attenzione sarà rivolta alle strategie traduttive dei realia.

#### *Bibliografia e materiale didattico*

Per il corso:

- Lavault-Olléon E., Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations, Bern, Peter Lang, « Travaux Interdisciplinaires et plurilingues », 2007 ;



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

- Petit M., 'La fiction à substrat professionnel : une voie d'accès à l'anglais de spécialité', in ASp, la revue du GERAS, 23-26, 1999, pp. 57-81 ;  
- Scarpa F., La traduzione specializzata, Milano, Hoepli, 2001.  
Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite durante il corso.

Per il laboratorio:

Materiale e indicazioni verranno fornite durante il laboratorio.

### Indicazioni per non frequentanti

Lo studente non frequentante è invitato a contattare i docenti.

### Modalità d'esame

Per il corso (prof. Barone), orale in lingua francese con visione verifica scritta di fine corso e domande sui contenuti del corso.

Per il laboratorio (prof. Sommovigo), prove scritte in itinere e prova scritta finale.

### Note

Il corso inizia il 26 settembre o. 10.15 (B4).

**Il laboratorio di traduzione inizierà lunedì 26 febbraio.**

*Ultimo aggiornamento 13/02/2018 08:52*